

П. Дудка

ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
В ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Термин *дискурс* в последнее время встречается во многих областях знаний (лингвистика, политология, культурология, искусствоведение, философия, психология, журналистика и др.). Неудивительно, что сам термин может быть интерпретирован учеными по-разному в зависимости от его области применения. В политической коммуникации принято использовать понятие *общественно-политический дискурс*. С точки зрения перевода интерес представляет употребление фразеологизмов в политических текстах и их перевод.

В рамках нашего исследования были использованы разные методы. В первую очередь, на этапе отбора информации применялся метод сплошной выборки. Для выявления приемов и способа перевода были отобраны тексты публикаций наиболее популярных англоязычных интернет-ресурсов (официальные сайты англоязычных газет и СМИ), все публикации относились к политической сфере. При обработке текстов производилась выборка всех фразеологических единиц. При дальнейшей работе с выбранными фразеологизмами учитывался контекст, т.е. был применен метод контекстуально-интерпретационного анализа, суть которого заключается в учете не только индивидуальных признаков исследуемого объекта, но и признаков контекста, к которому относится явление, в данном случае – фразеологические единицы. Применялся и метод лингвостилистического анализа, сущность которого заключается в подробном анализе роли и функции изобразительно-выразительных средств, которые передают идею автора.

Для удобства выбранные фразеологизмы были разделены по признаку наличия эквивалента в переводящем языке: единицы, которые имеют эквиваленты (полные или частичные), и безэквивалентные единицы. Приведем примеры нескольких английских фразеологизмов из общественно-политических текстов и их перевода.

Экс-президент США Д. Трамп в своем обращении к Конгрессу, полный текст которого опубликован на сайте CNN Politics 1 марта 2017 года, использует фразеологизм *to pass the torch*, который в прямом значении переводится как ‘передавать факел’: *Each American generation passes the torch of truth, liberty and justice – in an unbroken chain all the way down to the present.* Но с учетом контекста дословный перевод данного фразеологизма следует заменить на его эквивалент в русском языке – ‘передавать эстафету (традиции; знания)’.